

АНАЛИЗ НАРЕЧИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ВРЕМЯ В ДРЕВНЕМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

马蕾(Ma Lei)

Преподаватель китайского языка кафедры китайской филологии Узбекского
государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан 1137195853@qq.com

Аннотация. Статья посвящена анализу наречий, выражающих время в древнем китайском языке, которые представляют собой одну из наиболее многочисленных и сложных категорий служебных слов. Рассматривается их роль как обстоятельств в предложении, способность сочетаться с глаголами, прилагательными и существительными, а также отсутствие в китайском языке грамматических средств для прямого выражения времени. Автор выделяет ключевые лексические средства, использовавшиеся для обозначения времени с периода Инь (например, 今 jīn, 昔 xī, 來 lái, 翌 yì), и прослеживает эволюцию их употребления на протяжении более трех тысяч лет. Особое внимание уделяется аспектным наречиям, появившимся в период Западной Чжоу, таким как 肇(肇) zhào, 既 jì, 将 jiāng, которые классифицируются по группам в зависимости от выражаемого временного значения (прошедшее, настоящее, будущее, немедленное действие). Отдельно анализируется отрицательное наречие 未 wèi и его производные (未尝 wèicháng, 未曾 wèicéng), подчеркивая их уникальную роль в выражении времени. Статья также освещает конкуренцию между наречиями в постклассический период, в результате которой происходила грамматическая специализация, приведшая к вытеснению одних форм другими (например, 已 yǐ вместо 既 jì). На основе анализа текстов классического и постклассического периодов автор демонстрирует, как наречия времени отражали особенности языковой системы и культурного контекста древнего Китая.

Ключевые слова: наречие, древнекитайский язык, обстоятельство, глагол, аналог, постклассический период.

Abstract. The article examines the analysis of adverbs expressing time in the ancient Chinese language, which constitute one of the most numerous and complex categories among function words. It explores their role as adverbial modifiers in sentences, their ability to combine with verbs, adjectives, and nouns, and the absence of grammatical means in Chinese for directly expressing time. The author identifies key lexical tools used to denote time since the Yin period (e.g., 今 jīn, 昔 xī, 來 lái, 翌 yì) and traces their evolution over more than three thousand years. Particular attention is given to aspectual adverbs that emerged during the Western Zhou period, such as 肇(肇) zhào, 既 jì, 将 jiāng, classified into groups based on the temporal

meanings they convey (past, present, future, immediate action). The negative adverb 未 wèi and its derivatives (未尝 wèicháng, 未曾 wèicéng) are analyzed separately, highlighting their unique role in expressing time. The article also addresses the competition between adverbs in the post-classical period, which led to grammatical specialization and the displacement of some forms by others (e.g., 已 yǐ replacing 既 jì). Based on the analysis of classical and post-classical texts, the author demonstrates how temporal adverbs reflected the peculiarities of the linguistic system and cultural context of ancient China.

Key words: adverb, ancient Chinese, adverb, verb, analogue, postclassical period.

Наречие в древнем китайском языке считается одной из самых многочисленных по количеству, наиболее охватывающих и сложных категорий среди служебных слов. Основным критерием, определяющим наречие, является его способность сочетаться с глаголом, прилагательным или существительным в качестве определения. В предложении наречие выступает в роли обстоятельства, иногда в глагольной конструкции как простое служебное слово или сложное служебное слово.

Когда речь заходит непосредственно о категории времени, в китайском языке отсутствуют однозначные грамматические средства для выражения прошедшего, настоящего или будущего времени. В китайском языке время с древних времен выражалось лексическими средствами, например, с помощью специальных наречий, таких как 今 jīn – «сейчас» и 昔 xī – «в прошедшем времени». Эти наречия встречаются в надписях на гадательных костях, относящихся к периоду Инь. Наряду с ними в тот же период встречаются и другие лексические единицы, выражающие время. Например, 來 lái «приходящий» и 翌(羽) yì с тем же значением, отличающиеся от 今 jīn и 昔 xī тем, что 今 jīn и 昔 xī могут использоваться в предложении самостоятельно. 來 lái и 翌(羽) yì, напротив, могут употребляться только в качестве определения к другому существительному. Например, 來日 «приходящий день» («завтра»). За более чем три тысячи лет способы выражения времени претерпели принципиальные изменения.

В древнем китайском языке специальные лексические средства, выражающие характер протекания действия, появились позже, чем средства, выражающие время, — в период Западной Чжоу. В текстах этого периода встречаются аспектные наречия: для выражения того, что действие только началось и в данный момент продолжается, использовалось 肇(肇) zhào; для выражения завершения действия (или изменения состояния) к определенному времени — 既 jì; для указания на необходимость совершения действия в

определенный момент — 将 jiāng и т.д. (Эти наречия мы рассмотрим ниже отдельно по группам с примерами). Здесь опорным словом выступает момент времени, заданный говорящим. Этот момент может совпадать или не совпадать с моментом речи. Такие наречия выражают время совершения действия и являются служебными словами, обозначающими скорость и другие аспекты, связанные с временем. Количественно таких слов немного. По значению наречия времени можно разделить на следующие группы:

既 jì, 已 yǐ, 业 yè, 素 sù, 尝 cháng

Эти наречия выражают совершение действия в прошедшем времени и могут переводиться как «уже», «когда-то», «ранее». Например: 既克，公问其故。（《左传·庄公十年》）Jì kè, gōng wèn qí gù. Победив в сражении, князь Чжуан спросил о причине победы.

Обычно ситуация с участием наречия 既 jì целиком относится к прошедшему времени, но нередко встречаются случаи, когда ситуация относится к настоящему или будущему времени. Например: 既得之，患失之。Jì dé zhī, huànshī zhī. Получив должность, он боится её потерять.

Здесь 既 jì выражает не прошедшее, а будущее время.

方 fāng, 适 shì

Эти два слова выражают, что действие или состояние происходит в данный момент, и переводятся как «сейчас», «в этот момент». Например: 此时鲁仲连适游赵，会秦围赵。（《战国策·赵策》）Cǐ shí Lǔ Zhònglián shì yóu Zhào, huì Qín wéi Zhào. В это время Лу Чжунлянь путешествовал по царству Чжао и столкнулся с осадой царства Чжао царством Цинь.

将 jiāng, 且 qiě

Эти слова выражают, что действие или ситуация должны произойти в будущем, и могут переводиться как «в будущем», «вскоре», «недавно». Например: 十年春，齐师伐我，公将战。（《左传·庄公十年》）Shí nián chūn, Qí shī fá wǒ, gōng jiāng zhàn. На десятом году правления князя Чжуана войско царства Ци вторглось в наше царство. Князь Чжуан одержит победу.

Важно отметить, что ситуация с участием 将 jiāng может относиться и к прошедшему времени. Например: 子曰：“孟之反不伐。奔而殿，将入门，策其马，曰：‘非敢后也，马不进也。’”Zi yuē: “Mèng Zhīfǎn bù fá. Bēn ér diàn, jiāng rù mén, cè qí mǎ, yuē: ‘Fēi gǎn hòu yě, mǎ bù jìn yě.’” Учитель сказал: «Мэн Чжифань был скромным человеком. Отступая в бою, он находился в последнем воинском отряде. Входя в городские ворота, он хлестнул коня и

сказал: “Я не решился бы быть в последнем отряде, если бы этот конь не бежал так медленно”».

立 lì, 遽 jù

Слова этой группы выражают, что действие произойдет в ближайшее время, и переводятся как «немедленно», «сразу», «в тот же момент». Например: 沛公至军，立诛杀曹无伤。（《史记·项羽本纪》） Pèigōng zhì jūn, lì zhūshā Cáo Wúshāng. Вернувшись в военный лагерь, Лю Бан немедленно казнил Цао Ушана.

В древнем китайском языке слово 立 lì изначально означало «стоять», «устанавливать вертикально». Каким образом это слово трансформировалось из глагольного значения в грамматическое «немедленно», «в тот же момент»? Это тесно связано с методами выражения времени в китайском языке. В китайском языке существует множество способов выражения времени, среди которых выделяется форма, выражающая время через действие. Например, “转瞬之间” zhuǎn shùn zhī jiān – «в мгновение ока», “俯仰之间” fǔ yǎng zhī jiān – «в момент наклона и поднятия головы», “旋踵即逝” xuán zhǒng jí shì – «пока пятка сделает оборот, [время] проходит» и т.д. Грамматическое значение 立 lì «немедленно», «мгновенно» произошло от значения “稍立片刻” shāo lì piàn kè – «стоять краткий момент». Например:

楚人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契其舟，曰：“是吾剑之所从坠。”

（《吕氏春秋·察今》） Chǔrén yǒu shè jiāngzhě, qí jiàn zì zhōu zhōng zhuì yú shuǐ, jù qì qí zhōu, yuē: “Shì wú jiàn zhī suǒ cóng zhuì.” Человек из царства Чу, переправляясь через реку, уронил меч в воду и немедленно вырезал на борту лодки надпись: «Здесь мой меч упал».

Еще один способ выражения временной характеристики описываемого действия (или ситуации) в древнем китайском языке — это отрицательное наречие 未 wèi. Оно появилось только в классическом древнем китайском языке (период Чжаньго, V–III века до н.э.) и отличается от других отрицательных наречий тем, что отрицает не только факт совершения действия, но и факт его совершения до определенного момента, в частности, до момента речи. Уже в текстах периода Чжаньго встречается сочетание 未尝 wèicháng, означающее «никогда не...». В период Хань, и особенно в период Шести династий, вместо 未尝 wèicháng чаще использовались сочетания 未曾 wèicéng и даже 不曾 bùcéng. Отрицательные формы 没 méi или 没有 méi yǒu, типичные для современного китайского языка и соответствующие форме прошедшего времени, начинают регулярно встречаться в текстах периода

династии Сун. При этом они имеют ряд отличий от классического отрицательного наречия 未 wèi с этой функцией.

В заключение, среди наречий, выделенных выше по группам, наиболее широко используемыми являются 既 jì и 将 jiāng, которые сохранились в китайских текстах на протяжении всего классического (战国 Zhànguó – Период Сражающихся царств, V–III века до н.э.) и постклассического (汉代 Hàndài – Период династии Хань, II век до н.э. – II век н.э.) периодов развития древнего китайского языка. В текстах классического периода встречаются также другие наречия времени, частично дублирующие функции этих наречий. Например, рассмотренные нами 已 yǐ (аналог 既 jì), 且 qiě (аналог 将 jiāng), 尝 cháng выражают, что действие уже произошло к моменту речи, и говорящего интересует не результат действия, как в случае с 既 jì и 已 yǐ, а сам факт его совершения.

Между некоторыми наречиями уже в постклассический период, а также с позднего Средневековья, начинается конкуренция. В результате один из вариантов (иногда более древний, иногда более современный) вытесняет другие. Например, в период Хань долгое время наречия 既 jì и 已 yǐ сосуществовали с одинаковой функцией. До периода Хань 已 yǐ использовалось почти исключительно как конечная частица (такое употребление часто встречается в «Беседах и суждениях» и «Мэн-цзы»). Хотя уже к концу периода Чжаньго оно встречается и в функции наречия (например, в «Сюнь-цзы»). В «Мэн-цзы» встречается также сочетание 既已 jìyǐ (лишь однажды). Такое сочетание получило широкое распространение в период Хань, особенно в поздний Хань. Сочетание 已既 yǐjì в китайской литературе практически не встречается. Впоследствии 已 yǐ вытесняет 既 jì в функции показателя вида глагола. Иными словами, происходит процесс грамматической специализации, в ходе которого многозначные и дублирующие друг друга служебные и полусервисные слова приобретают более узкие дифференцирующие значения.

Использованная литература:

1. 康瑞琮。古代汉语语法。(Грамматика древнего китайского языка). – Шанхай, 2008。 - 458 页 ;
2. 古代汉语 (上册) (Древний китайский язык, первая часть). – Ляонин, 1984。 - 280 页 ;
3. “论语”白话译。Шаньдун Цюйфу, памятное издание, 1985。 - 140 页 ;

4. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. – М.: Наука, 1979. – 390 с.;
5. Хуан Шуин, Крюков М.В. Древнекитайский язык. – М.: Наука, 1978. – 511 с.;
6. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.